

Particules modales

Grammaire allemande / Allemand / Chapitre 44

I) Caractéristiques des particules modales

1 Elles ont des homonymes.

mot-phrase : *Kommst du nicht?* – **Doch!** Tu ne viens pas ? Si !

conjonction : *Er versuchte es, **doch** es gelang ihm nicht.* Il a essayé, mais il n'a pas réussi.

particule modale : *Sei **doch** still!* Tais-toi donc ! / *Das ist **doch** Unsinn!* Mais c'est stupide !

2 On ne les trouve **jamais en début de phrase** (mais on peut y trouver leurs homonymes).

connecteur : *Er ist klug, **nur** müsste er mehr arbeiten.* Il est intelligent, mais il devrait travailler plus.

particule : *Wenn er **nur** mehr arbeiten würde!* Si seulement il travaillait plus !

3 Elles sont toujours **intégrées dans la phrase**, jamais séparées par une virgule.

connecteur : *Ich mag ihn nicht, **ja** (,) ich hasse ihn.* Je ne l'aime pas, et même, je le déteste.

particule : *Da kommt **ja** der Ralf!* Tiens, voilà Ralf qui arrive !

4 Leur sens varie **selon les phrases où elles figurent**.

en déclarative : *Ich werde den Weg **schon** finden.* T'inquiète pas, je trouverai le chemin ! [= rassurer]

en interrogative : *Was weiß der **schon**?* Qu'est-ce qu'il en sait ? [= question rhétorique]

en impérative : *Nun mach **schon**!* Allez, grouille ! [= incitation à se dépêcher]

II) Les particules modales dans les déclaratives et exclamatives

1 **Aber** exprime la surprise par rapport à la taille ou l'intensité de quelque chose.

°*Das war aber nett!* Qu'est-ce que c'était sympa !

2 **Auch** présente l'énoncé comme une justification du fait relaté précédemment.

„*Er hat es nicht gekauft.*“ „*Es war **auch** teuer.*“ « Il ne l'a pas acheté. – (Il) faut dire que c'était cher. »

3 **Doch** présente le fait relaté comme évident face à un interlocuteur qui n'y croit pas ou l'a oublié.

*Du weißt **doch**, dass er das nicht leiden kann.* Tu sais bien qu'il a horreur de ça !

4 **Eben** ou **halt** présente le fait relaté comme incontournable ; incite à la résignation.

*Jungs sind **eben** / **halt** so!* Qu'est-ce que tu veux, les garçons, c'est comme ça !

5 **Eh** présente le fait relaté comme concordant avec le fait relaté précédemment.

„*Ich kann dir keine Cola anbieten, ich habe keine mehr.*“ „*Macht nichts, ich trinke **eh** keine.*“

« Je ne peux pas te proposer de Coca, je n'en ai plus. – Ça ne fait rien, de toute façon, je n'en bois pas. »

6 **Ja** exprime la surprise devant un fait inattendu.

*Du bist **ja** ganz blass!* Mais tu es tout(e) pâle !

7 **Schon** exprime la conviction du locuteur, qui produit des effets variables selon le contexte.

- Rassurer : *Er wird **schon** noch kommen.* Il finira bien par arriver. [= Ne nous inquiétons pas.]

- Mettre en garde : *Ich werde dich **schon** kriegen.* Un jour ou l'autre, je t'aurai!

- Concéder avant de répliquer : *Es stimmt **schon**, aber...* C'est sans doute vrai, mais...

8 **Vielleicht** exprime la surprise par rapport au degré d'une qualité.

*Du bist **vielleicht** komisch!* Qu'est-ce que t'es bizarre !

9 **Wohl** exprime une présomption [= je présume que...].

*Das wird **wohl** das Beste sein, was wir tun können.* C'est sans doute ce qu'il y a de mieux à faire.

III) Dans les interrogatives globales

- 1** **Auch** marque une attitude soupçonneuse et l'espoir d'une réponse positive.
Bist du auch sicher? Tu es sûr, au moins ?
- 2** **Denn** marque un léger étonnement.
Ist denn keine Cola mehr da? Il n'y a plus de Coca ?
- 3** **Doch** signale que la question (de forme déclarative) est une demande de confirmation.
Das war doch am Montag, oder? *Du kommst doch, oder?* *Du bist mir doch nicht böse?*
C'était bien lundi, non ? Tu viendras, hein ? T'es pas fâché, au moins ?
- 4** **Etwa** donne à l'interrogative la valeur d'une hypothèse.
Du siehst ganz blass aus. Ist dir etwa nicht wohl? Tu es tout(e) pâle. T'es pas malade, par hasard ?
- 5** **(Ein)mal** donne à l'interrogative la valeur d'une demande anodine.
Kommst du mal her? Tu viens là un instant ?
- 6** **Ruhig**, toujours avec *können*, exprime une invitation à faire.
Du kannst den Hund ruhig streicheln, er tut dir nichts. Tu peux caresser le chien, il ne te fera rien.

IV) Dans les interrogatives partielles

- 1** **Auch** s'emploie avec *warum*, *wozu* ou *wann* et donne à la question une valeur de justification.
„Hast du ihm nicht geschrieben?“ „Nein. Warum auch? / Wozu auch? / Wann auch?“
« Tu ne lui as pas écrit ? – Non. Pourquoi lui écrire ? / Ça servirait à quoi ? / Quand l'aurais-je fait ? »
- 2** **Bloß / nur** marquent le désir de savoir, voire le désarroi.
Wo sind bloß / nur meine Schlüssel? Où peuvent bien être mes clés ?
- 3** **Denn** marque une certaine insistance et reste le plus souvent non traduit.
Wo warst du denn so lange? Tu étais où tout ce temps ?
- 4** **Noch** signale que la question est une demande de rappel (souvent associé à *doch* ou *gleich*).
Wie heißt er (doch) noch (gleich)? Comment s'appelle-t-il déjà ?
- 5** **Schon** donne à l'interrogative la valeur d'une question rhétorique (la réponse est évidente).
Wer kauft schon sowas? Qui va acheter des trucs pareils ? [= personne]
- 6** **Wohl** signale que la question est une demande d'avis, d'opinion.
Was kostet das wohl? Qu'est-ce que ça peut bien coûter [à ton avis] ?

V) Dans les impératives

- 1** **Bloß / nur** marquent que le locuteur tient à ce que l'ordre soit exécuté.
Lass das Baby bloß / nur nicht allein! *Komm nur!* *Versuch's nur!*
Surtout ne laisse pas le bébé tout seul. Allez, viens ! Essaie un peu !
- 2** **Doch** marque l'insistance ou l'agacement.
Lass ihn doch in Ruhe! Fiche-lui donc la paix !
- 3** **Eben** marque que l'action demandée est la seule chose à faire.
Dein Rad ist platt? Dann geh eben zu Fuß! Ton vélo est à plat ? Eh ben t'as qu'à aller à pied.
- 4** **Ja** ajoute à l'ordre une nuance de menace.
Lass das Glas ja nicht fallen! Ne fais surtout pas tomber le verre !
- 5** **Mal** souligne le caractère anodin de l'action demandée.
Gib mir mal die Zeitung, bitte! Donne-moi (voir) le journal, s'il te plaît !